

No. 54589*

**Peru
and
China**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of the People's Republic of China concerning the completion of the project "Primary School No. 20602 - José Maria Arguedas". Lima, 20 August 2012

Entry into force: *21 May 2013 by notification, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *Chinese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 24 July 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pérou
et
Chine**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la réalisation du projet "École primaire no 20602 - José Maria Arguedas". Lima, 20 août 2012

Entrée en vigueur : *21 mai 2013 par notification, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *chinois et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 24 juillet 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

N. O. N° 042/2012

秘鲁共和国外交副部长

何塞·拉斐尔·贝拉温·阿拉尼瓦尔阁下

阁下：

我谨代表中华人民共和国政府确认，我们双方经过友好协商，达成协议如下：

一、根据秘鲁共和国政府的要求，中国政府同意实施利马大区乌阿洛奇里省可卡查克拉市圣库鲁斯区的何塞·玛利亚·阿尔盖达小学校（20602 号）项目，建设内容包括：1、主体建筑（七间普通教室、四间专业教室、多功能厅、食堂和厨房、教室办公用房、体育器材室）；2、水泥地面的运动场地（平整操场）；3、围墙和土地平整。

二、中方负责该项目的设计，提供所需施工机械、设备、材料，派遣必要数量的工程技术人员赴秘组织施工，有关费用在中、秘两国政府 2008 年 11 月 19 日签订的经济技术合作协定规定的无偿援助项下支付。

三、秘方提供项目建设所需用地，负责场地通水、通电、通路，并负担所需费用。

四、根据中、秘两国政府于 1988 年 1 月 27 日签署的科学技术合作协定第八条的规定，秘方将在法律规定范围内为在秘鲁国际合作署注册的中方派遣专家提供便利。秘方也将为中国专家的随行亲属提供上述便利。

五、根据秘鲁现行法律，免除中方为建设上述项目所捐赠的设备和材料的一切税负。在上述项目范围内，中方可临时进口保税的设备、机械和其他物资。

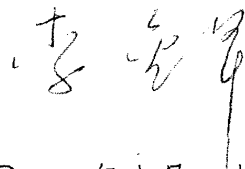
六、实施上述项目的具体事宜，由中、秘两国政府各自指定机构另签协议加以规定。

七、对于本协议可能出现的分歧，双方将通过友好协商解决。

以上如蒙阁下代表秘鲁共和国政府复函确认，本函和阁下的复函即成为我们两国政府间的一项协议。本协定自缔约双方通过外交途径互相通知完成各自内部程序，并于最后一方照会发出之日起生效。有效期至两国政府履行完毕本协定规定的一切义务之日止。

顺致崇高敬意。

中华人民共和国商务部副部长



二〇一二年八月二十日于利马